

Françoise Gay

Pologne = Les inscriptions présentées par les prophètes dans l'art de l'Occident médiéval - catalogue et édition

Note des éditeurs : Le présent catalogue propose l'édition des inscriptions mentionnées dans l'article en trois parties « Il a parlé par les prophètes. Les inscriptions présentées par les prophètes dans l'art de l'Occident médiéval » publié en 2017 et 2018 dans la revue In-Scriptio. Il fournit au lecteur les informations complémentaires aux réflexions de son auteur et rassemble un corpus original d'œuvres d'art et d'inscriptions à travers l'Europe, dispersées jusqu'à ce jour dans des publications diverses, d'accès parfois difficile. Les notices reprennent la structure et les normes d'édition du Corpus des inscriptions de la France médiévale, en les adaptant parfois légèrement en fonction de la source des transcriptions. Le commentaire concerne principalement la forme de la citation prophétique et son interprétation renvoie aux développements publiés dans l'article. Quelques-unes des inscriptions citées dans le texte n'ont pas été reprises ici ; d'autres ont été ajoutées a posteriori, sans affecter cependant les grandes lignes dégagées au cours de cette étude.

1. KALISZ, patène

Cette patène, réalisée vers la fin du XII^e siècle aurait été donnée à l'abbaye cistercienne de Lad par son fondateur le prince Mieszko III, puis après la disparition du monastère au XIX^e siècle, déposée à Kalisz¹. Cette patène comporte un décor et des textes gravés sur ses deux faces.

La partie centrale de la patène représente un Christ en croix, celle-ci évoquant l'arbre de Vie. La Vierge est à la droite du Christ et Jean à sa gauche, le soleil et la lune apparaissent au-dessus de branches de la croix. Adam sort du tombeau représenté au pied de la croix. Une inscription entoure cette scène centrale.

SKUBISZEWSKI, « La patène de Kalisz », 1962, p. 183-191 et pl. V et VI.

Les inscriptions en capitales figurant sur la patène sont régulières et soignées, les mots étant séparés par des points. Quelques onciales, *t* et *e* par exemple sont employées en même temps que des caractères droits. On note peu d'abréviations comme A avec tilde pour *frangitur*. Il y a de nombreuses abréviations par suspension sur le phylactère de saint Paul.

¹ SKUBISZEWSKI, « La patène de Kalisz », p. 183.

a) Inscription autour de la scène centrale

+ : IN CRUCE. MACTATVS.QVASI.PANIS.FRA[N]GITVR.AGNVS.
IN SPECIE.PANIS.AGNVS.FIT.VICTIMA. PATRIS.

In cruce mactatus quasi panis fra(n)gitur agnus in specie panis agnus fit victima patris.

L'Agneau sacrifié sur la croix est brisé comme le pain ; sous l'apparence du pain il devient la victime du Père (c'est à dire : il est offert en sacrifice au Père).

Avers de la patène : chacun des trois personnages tient de la main gauche un phylactère qui forme un cercle autour de lui. Ce cercle est prolongé jusqu'à l'inscription circulaire centrale, et sur ces espaces s'inscrivent les noms des personnages. Au-dessus de la Crucifixion, est représentée l'Annonciation, tandis Isaïe, Habacuc et Paul, en buste, complètent le décor du bord de la patène. Tous les trois portent des phylactères.

Le revers ne comporte de la scène de la donation : l'abbé Simon, le prince Mieszko entourent saint Nicolas sous un arc évoquant une église, tandis qu'apparaît un personnage dans le soubassement de l'édifice, portant un marteau d'orfèvre ; il s'agit de celui qui a réalisé la patène, identifié par une inscription lui aussi, Conrad.

b) Isaïe

Il se trouve du côté de Marie, à droite de la Crucifixion.

YSAIAS PPHETA
OBLATVS · EST · QVIA · IPSE · VOLVIT · P · P · N ·

Ysaïas P(ro)pheta. Oblatus est quia ipse voluit p(ro)pter p(eccata) nostra.

Le prophète Isaïe. Offert, car il l'a voulu lui-même pour nos péchés.

Isaïe LIII, 7. Ce verset est cité dans le Nouveau Testament (Actes VIII, 32) et fait partie de la liturgie de la Semaine sainte, particulièrement du Jeudi. Ce passage figure dans presque tous les textes destinés à la controverse avec les Juifs.

c) Paul

Il est placé en dessous de la Crucifixion.

S PAV · LVS
XP C · P · N · PTVLIT · SVP · LIGNVM

S(anctus) Paulus. Christus (corpore) peccata nostra pertulit.

Saint Paul. Le Christ a porté dans son corps nos péchés sur le bois.

I Pierre II, 24.

d) Habacuc

Il est en face d'Isaïe, à gauche de la Crucifixion.

ABBA CVC
CORNUA · IN MANIBVS · EIVS²

Abbacuc. Cornua in manibus ejus.

Habacuc. Des cornes dans ses mains.

Habacuc III, 4.

² SKUBISZEWSKI, « La patène de Kalisz », 1962, pl. V, fig. 1.

Pour citer cet article

Françoise Gay (2019). "Pologne = Les inscriptions présentées par les prophètes dans l'art de l'Occident médiéval – catalogue et édition". *In-Scription - Livraisons | Deuxième livraison*.

[En ligne] Publié en ligne le 11 mars 2019.

URL : <http://in-scription.edel.univ-poitiers.fr/index.php?id=317> (Consulté le 10/05/2019)